Porównanie tłumaczeń II Królewska 20:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ach, JHWH! Wspomnij, proszę, że postępowałem przed Twoim obliczem z wiernością i w szczerości serca. Czyniłem to, co dobre w Twoich oczach. Potem Hiskiasz wybuchnął głośnym płaczem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ach, PANIE! Wspomnij, proszę, że postępowałem wobec Ciebie wiernie i z całą szczerością. Czyniłem to, co słuszne w Twoich oczach. I Hiskiasz wybuchnął głośnym płaczem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O JAHWE, proszę cię, wspomnij teraz, że postępowałem wobec ciebie w prawdzie i z doskonałym sercem, czyniąc to, co dobre w twoich oczach. I płakał Ezechiasz rzewnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Proszę, o Panie! wspomnij teraz, żem chodził przed tobą w prwadzie, i w sercu całem, czyniąc to, co dobrego jest w oczach twoich. I płakał Ezechyjasz płaczem wielkiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Proszę, JAHWE, wspomni, proszę, jakom chodził przed tobą w prawdzie i w sercu doskonałym a czyniłem, co się przed tobą podobało! Płakał tedy Ezechiasz płaczem wielkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ach, Panie, pamiętaj o tym, proszę, że postępowałem wobec Ciebie wiernie i ze szczerym sercem, że czyniłem, co jest dobre w Twoich oczach. I płakał Ezechiasz rzewnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ach, Panie! Wspomnij, proszę, że postępowałem wobec ciebie wiernie i szczerze i czyniłem to, co dobre w twoich oczach. Następnie Hiskiasz wybuchnął wielkim płaczem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ach, JAHWE, wspomnij, proszę, że postępowałem wobec Ciebie w prawdzie i szczerości serca i czyniłem to, co dobre w Twoich oczach. I Ezechiasz rzewnie zapłakał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „O JAHWE, proszę Cię, wspomnij, że byłem wierny i szczery wobec Ciebie i czyniłem to, co się Tobie podobało”. I wybuchnął Ezechiasz rzewnym płaczem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Ach, Jahwe! Wspomnij - proszę - że wiernie i prawym sercem postępowałem wobec ciebie i czyniłem to, co było dobre w Twoich oczach. I płakał Ezechiasz bardzo rzewnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | О Господи, згадай, що по правді я ходив перед Тобою і цілим серцем і я вчинив те, що добре в твоїх очах. І заплакав Езекія великим плачем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, WIEKUISTY! Wspomnij jak całym sercem chodziłem przed Tobą w prawdzie i czyniłem co dobre w Twoich oczach. I Chiskjasz zapłakał wielkim płaczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Błagam cię, JAHWE, wspomnij, proszę, jak chodziłem przed tobą w prawdomówności i z sercem niepodzielnym oraz czyniłem to, co dobre w twoich oczach”. I Ezechiasz rzewnie zapłakał. |